МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Кафедра перевода и переводоведения

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета иностранных языков ИФИЯМ ФБГОУ ВО «ИГУ»

_____Кузнецова О.В.
«27» февраля 2025 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины (модуля) **Б1.В.ДВ.02.01 Мастерская перевода / Translatological Workshop**

Направление подготовки **45.04.02 Лингвистика**
Направленность (профиль) подготовки **«Иностранные языки и международная коммуникация»**

Квалификация выпускника – **магистр**
Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК факультета (института)

_____
Протокол № 6 от «27» февраля 2025 г.
Председатель Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой:

_____
Протокол № 6 от «26» февраля 2025 г.
Зав. кафедрой Щурик Н.В.

Иркутск 2025 г.

Содержание

	стр.
I. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.	3
III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	3
IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)	5
4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	5
4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	6
4.3 Содержание учебного материала	7
4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	7
4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	8
4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	8
V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля) а) перечень литературы б) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	9
VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	10
6.1. Учебно-лабораторное оборудование	10
6.2. Программное обеспечение	10
6.3. Технические и электронные средства обучения	10
VII. Образовательные технологии	11
VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	11

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины Мастерская перевода / Translatological Workshop соотносятся с общими целями основной образовательной программы «Иностранные языки и международная коммуникация» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика в соответствии с требованиями ФГОС ВО и заключаются в подготовке магистров, готовых выполнять профессиональные задачи в рамках указанной программы. Дисциплина направлена на развитие профессиональных компетенций, обеспечивающих способность к анализу, адаптации и созданию речевых и учебных материалов с учетом структурных, семантических и прагматических характеристик родного и изучаемого языков. Особое внимание уделяется сопоставительному и контрастивному подходу при работе с текстами в контексте преподавания русского как иностранного и межкультурной коммуникации.

Освоение дисциплины способствует формированию готовности к профессиональной деятельности в сфере языкового образования и перевода, а также к обоснованному выбору лингводидактических и транслатологических решений в зависимости от целей обучения и коммуникативной ситуации.

Задачи дисциплины соотносятся с целями основной образовательной программы и направлены на формирование у магистранта готовности:

– к проведению сопоставительного анализа текстов с учетом структурных и прагматических различий между родным и иностранным языком;
– к адаптации и оценке текстов для целей обучения РКИ или перевода, с учетом уровня владения языком, когнитивных и культурных особенностей адресата;
– к разработке учебных, методических и переводных материалов, основанных на лингвистическом анализе;
– к обоснованию лингводидактических решений при моделировании заданий, подборе лексико-грамматического материала и структурировании содержания;
– к профессиональному применению принципов анализа и коррекции речевых материалов в образовательной и межкультурной коммуникации.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина Мастерская перевода / Translatological Workshop относится к части учебного плана подготовки магистров по направлению 45.04.02 Лингвистика, формируемой участниками образовательных отношений, профиль подготовки «Иностранные языки и международная коммуникация». Данная дисциплина предшествует освоению следующих дисциплин:

Б2.О.02(Пд) Производственная практика. Преддипломная практика / Internship 3 (Pre-Degree)

Данная дисциплина является последующей для освоения дисциплин:

Б1.О.09 Переводческие стратегии международных образовательных проектов / Translation Strategies for International Educational Projects

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения

ПК-3 Способен проводить лингвистические исследования в области преподавания РКИ с использованием методов сопоставительного и контрастивного анализа в структурно-семантическом и прагматическом аспектах.	ПК-3.3 Анализирует учебные и аутентичные тексты с позиции структурных и прагматических характеристик; выявляет элементы, затрудняющие восприятие и понимание в межкультурной и обучающей среде.	Знает: базовые параметры лингвистической сложности текстов (лексические, синтаксические, прагматические); принципы отбора учебного и переводного материала в преподавании РКИ; основы сопоставительного анализа языковых единиц. Умеет: анализировать текст с точки зрения соответствия уровню владения языком и целям обучения; выявлять структурные и прагматические особенности, мешающие пониманию; оценивать потенциал текста в учебной или межкультурной ситуации. Владеет: навыками аннотирования и структурного анализа текстов; приемами первичной адаптации материала для целей обучения РКИ; основами лингвистической аргументации при оценке текста.
	ПК-3.4 Разрабатывает и адаптирует учебные материалы с учетом сопоставительного анализа родного и иностранного языка, уровня обучающихся и коммуникативных задач.	Знает: принципы структурной и прагматической адаптации текста; подходы к моделированию заданий на основе текстового материала; методы включения лингвистического анализа в преподавание и перевод. Умеет: трансформировать аутентичные и учебные тексты в соответствии с целями РКИ или межкультурной коммуникации; разрабатывать задания с учетом языкового уровня и культурных особенностей целевой аудитории; встраивать сопоставительный комментарий в методические материалы. Владеет: навыками разработки и редактирования лингводидактических заданий; приемами текстовой адаптации и лингвокультурного сопровождения; реализацией сопоставительного анализа в прикладных обучающих целях.

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов,
Из них **71** час – контактная работа

Форма промежуточной аттестации: зачет (семестр 3), **экзамен** (семестр 4)

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/н	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**	**10**
1	Структурно-прагматический анализ учебных и аутентичных текстов в преподавании РКИ	1	33	19	–	14	–	19	Контрольная работа
2	Сопоставительный подход к языковым единицам и их обучающему потенциалу	1	34	20	–	14	–	20	Контрольная работа
3	Адаптация текстов с учетом уровня владения языком и культурных факторов	2	26	16	–	10	–	16	Контрольная работа
4	Проектирование обучающих заданий на основе текстового анализа	2	26	16	–	10	–	16	Контрольная работа
5	Лингвистическое обоснование и редактирование учебных и методических материалов	2	28	16	–	12	–	16	Контрольная работа, экзамен

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
3	Структурно-прагматический анализ учебных и аутентичных текстов в преподавании РКИ	Анализ структуры и прагматических характеристик текстов; составление аннотаций и аналитических заметок	1-7 уч.недели	19	Контрольная работа	Сборники учебных и аутентичных текстов, пособия по прагматике и стилистике
3	Сопоставительный подход к языковым единицам и их обучающему потенциалу	Сравнение языковых единиц в родном и иностранном языках; создание таблиц сопоставления	8-13 уч.недели	20	Контрольная работа	Билингвальные словари, материалы по контрастивной лингвистике
4	Адаптация текстов с учетом уровня владения языком и культурных факторов	Переработка и адаптация фрагментов текстов; стилистическая корректировка с учетом уровня	1-5 уч.недели	16	Контрольная работа	Методические рекомендации по адаптации текстов, учебные планы РКИ
4	Проектирование обучающих заданий на основе текстового анализа	Разработка обучающих заданий к тексту; составление пояснительного комментария	6-10 уч.недели	16	Контрольная работа	Примеры заданий и упражнений, конструкторы заданий для преподавателей

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
4	Лингвистическое обоснование и редактирование учебных и методических материалов	Подготовка фрагмента методического пособия с сопроводительным обоснованием и правкой	11-15 уч.недели	16	Контрольная работа	Шаблоны методических материалов, глоссарии, лингвокультурные комментарии
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				**87**		
Из них объем самостоятельной работы **с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)**				**44**		Belca, ресурс № 212

4.3. Содержание учебного материала

Topic 1. Structural and pragmatic analysis of instructional and authentic texts for RFL
Syntactic complexity, morphosyntactic constructions, cohesion and coherence devices, discourse markers, pragmatic presuppositions, information structure, communicative intent, discourse types (narrative, expository, dialogic), text typology for RFL, didactic text accessibility, genre-based analysis, functional load of linguistic units.

Topic 2. Contrastive approach to language units and their pedagogical applications
Cross-linguistic comparison, lexical-semantic fields, grammatical categories, phraseological units, idioms and fixed expressions, interlanguage interference, negative transfer, typological divergences, contrastive error prediction, contrastive explanation strategies, contrastive corpus use in teaching, bilingual glossing.

Topic 3. Text adaptation based on proficiency level and sociocultural parameters
Linguistic simplification, lexical selection, syntactic reduction, discourse restructuring, frequency-based vocabulary, cultural references and realia, readability levels, CEFR-based gradation, annotation strategies, pragmatic adaptation, scaffolding techniques, cultural filtering, glossing and footnoting.

Topic 4. Instructional task design based on text analysis
Task typology (pre-, while-, post-text), CEFR alignment, communicative goals, lexical focus, grammatical focus, discourse processing, task sequencing, scaffolding principles, text-based exercise design, task instructions and rubrics, formative assessment tools, integrated skills approach.

Topic 5. Linguistic rationale and editing of instructional and methodological materials
Pedagogical editing, terminological consistency, genre conventions in educational texts, language register control, instructional clarity, methodological commentary, alignment with learning outcomes, error annotation, task validation, feedback integration, intercultural appropriateness, peer review protocols.

4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**
1	№ 1	Структурно-прагматический анализ учебных и аутентичных текстов: идентификация уровней сложности и коммуникативных барьеров	33	19	Аналитическая записка по структурно-прагматическому анализу текста	ПК-3.3 ПК-3.4
2	№ 2	Сопоставительный анализ языковых	34	20	Таблица сопоставите	ПК-3.3 ПК-3.4

		единиц родного и иностранного языков: интерференция, эквивалентность, методическая релевантность			льных соответствий с пояснительным комментарием	
3	№ 3	Адаптация текстов с учётом уровня обучающихся: упрощение, аннотирование, переформулировка	26	16	Адаптированный текст с аннотацией и обоснованием изменений	ПК-3.3 ПК-3.4
4	№ 4	Проектирование заданий на основе текста: цели обучения, виды упражнений, связка с лингвистическим содержанием	26	16	Разработка обучающего задания с методическим пояснением	ПК-3.3 ПК-3.4
5	№ 5	Методическое редактирование и лингвистическое обоснование обучающих материалов: анализ формулировок, стилей, структур и инструкций	28	16	Экспертное заключение на методический текст (лингвистическая рецензия)	ПК-3.3 ПК-3.4

4.3.2 Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	**2**	**3**	**4**	**5**
1	Structural and pragmatic analysis of instructional and authentic texts	Select two texts of different types (instructional and authentic); analyze their structural and pragmatic complexity (syntax, coherence, implicature).	ПК-3	ПК-3.3 ПК-3.4
2	Structural and pragmatic analysis of instructional and authentic texts	Identify discourse markers and implicit information in a short RFL text; evaluate how they affect comprehension.	ПК-3	ПК-3.3 ПК-3.4
3	Contrastive analysis of language units and didactic potential	Compare culturally marked lexical units in L1 and L2; explain difficulties in translation or teaching.	ПК-3	ПК-3.3 ПК-3.4
4	Contrastive analysis of language units and didactic potential	Analyze the functional equivalence of grammatical structures across two languages;	ПК-3	ПК-3.3 ПК-3.4

		prepare explanatory notes.		
5	Text adaptation based on language level and cultural constraints	Adapt a culturally specific authentic text for learners with A2–B1 proficiency; justify all modifications.	ПК-3	ПК-3.3 ПК-3.4
6	Text adaptation based on language level and cultural constraints	Edit a paragraph from a bilingual textbook; comment on lexical complexity, register, and stylistic clarity.	ПК-3	ПК-3.3 ПК-3.4
7	Designing learning tasks based on text complexity	Develop two tasks (lexico-semantic and communicative) for a short adapted narrative text; define learning goals.	ПК-3	ПК-3.3 ПК-3.4
8	Designing learning tasks based on text complexity	Convert a written monologue into a classroom role-play; explain its methodical value and language focus.	ПК-3	ПК-3.3 ПК-3.4
9	Linguistic justification and editing of didactic or translated materials	Review an excerpt from a textbook or translation; provide linguistically reasoned commentary and suggest edits.	ПК-3	ПК-3.3 ПК-3.4

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов в курсе обучения иностранным языкам проявляется в формах:

а) самостоятельная работа во внеаудиторное время (отработка разнообразных языковых явлений, тренировка произносительных навыков, выполнение домашних заданий, работа со словарём, работа с текстом, работа с аудио- и видеоматериалами и т.д.);

б) выполнение творческих заданий: подготовка сообщений, презентаций при проведении круглых столов и т.д.;

в) самостоятельная работа под руководством преподавателя.

Программой предусматривается выполнения следующих видов заданий:

- текущая работа с учебным материалом (изучение, подбор, перевод текстов-документов, прослушивание аудиозаписей, работа с новыми словами и т.п.);
- изучение материалов и выполнение тестовых заданий на ресурсе дисциплины в образовательном портале belca.isu.ru;
- выполнение домашних заданий или домашних контрольных работ;
- подготовка к практическим занятиям, контрольной работе, тестированию;
- подготовка к зачёту, экзамену.

Форма и время отчётности выполнения самостоятельной работы – участие в практических занятиях, выполнение контрольной работы по расписанию, сдача выполненного задания на проверку преподавателю или проверка задания преподавателем в ходе занятия и т.д.

Работа на ресурсе образовательного портала belca.isu.ru

- работа с разными материалами: аудио- и видеодокументы, интернет-сайты и т.д.;
- использование возможности ресурса в качестве тренажёра для закрепления навыков и умений, направленных
  - на понимание аудиодокументов;
  - на формирование грамматических навыков (распознавание и употребление форм);
  - на формирование лексических навыков (распознавание и употребление лексических единиц);

– на понимание письменных текстов;
- выполнение контрольных тестов и контрольных работ.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)
Не предусмотрены учебным планом.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) перечень литературы

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. – М. : ЛКИ, 2014. – 240 с. – ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. – 2-е изд. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с. – ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экз.)
4. Перевод: ремесло, искусство, наука: монография / Е.А. Вебер, В.Е. Горшкова, Н.Н. Ефимова, Е.Ю. Куницына, Н.Г. Корнаухова, Н.В. Щурик; науч. ред. А.М. Каплуненко; [под общ. ред. В.Е. Горшковой]. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2017. – 179 с. (20 экз.)
5. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
6. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (51 экз.)
7. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. – 3-е изд. – М.: ЛИБРОКОМ, 2012. – 216 с. – (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

б) периодические издания

1. Вопросы языкознания
2. Филологические науки
3. Le français dans le monde
4. TV5 Monde

в) список авторских методических разработок:

Методические материалы по «Практикум по культуре речевого общения» размещены на образовательном портале belca.isu.ru: № 212

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

8. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU
9. Коллекция журналов издательства «НАУКА»
10. Журналы Института научной информации по общественным наукам (ИНИОН РАН)
11. Электронно-библиотечная система (ЭБС)
12. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)
13. http://ellib.library.isu.ru (Электронная библиотека «Труды ученых ИГУ»)

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование

На факультете имеются

– компьютерные классы;

- компьютеры, ноутбуки и видеопроекторы, используемые в лекционных, семинарских и практических занятиях;
- доступный для студентов выход в Интернет;
- образовательный портал ИГУ: http://www.belca.isu.ru.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ).

№ п/п	Наименование
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilia Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0
14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

6.3. Технические и электронные средства

Тематические презентации, аудио-и видеоматериалы; тренировочные тесты, контрольные задания и тесты на образовательном портале www.belca.isu.ru (ресурс № 212): https://belca.isu.ru/course/view.php?id=212

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

При проведении занятий используются активные и интерактивные формы обучения: разбор конкретных ситуаций, деловые и ролевые игры, элементы психологического тренинга, дискуссия, моделирование профессиональных ситуаций. В сочетании с внеаудиторной работой это способствует формированию и развитию профессиональных навыков обучающихся.

Для закрепления знаний студентов по отдельным разделам курса «Иностранный язык (второй)» проводятся контрольные работы и тестовые задания, целью которых является контроль сформированности навыков владения вторым иностранным языков по разным видам речевой деятельности (понимание письменного текста, понимание устной речи, составление письменного и устного высказываний).

В учебном процессе широко используются активные и интерактивные формы проведения занятий, таких как:

1) ролевые игры – каждый участник имеет или определенное задание, или определенную роль, которую он должен исполнить в соответствии с заданием;
2) групповые дискуссии – связаны с отработкой проведения обсуждений или приобретением навыков групповой работы;
3) тренинговые упражнения, направленные на формирование языковой компетенции, коммуникативной компетенции.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	**2**	**3**	**4**
1	Контрольная работа	Тема 1	ПК-3.3 ПК-3.4
2	Контрольная работа	Тема 2	ПК-3.3 ПК-3.4
3	Контрольная работа зачет	Темы 1-2	ПК-3.3 ПК-3.4
4	Контрольная работа	Тема 3	ПК-3.3 ПК-3.4
5	Контрольная работа	Тема 4	ПК-3.3 ПК-3.4
6	Контрольная работа	Тема 5	ПК-3.3 ПК-3.4

7	Экзамен	Темы 3-5	ПК-3.3 ПК-3.4

Sample Test №1 (Semester 3)

Topic: Structural and pragmatic analysis of texts

Task:

Analyze two short texts (one instructional, one authentic).

Identify structural and pragmatic features that may affect comprehension in an educational or intercultural context.

Suggest how the texts can be simplified or adapted for teaching purposes (lexis, syntax, discourse markers).

Sample Test №2 (Semester 3)

Topic: Contrastive analysis of language structures

Task:

Choose a short paragraph in Russian and provide a contrastive commentary in English or Chinese.

Highlight structural or pragmatic features that require explanation in a teaching or translation context.

Annotate three key differences and propose appropriate teaching strategies or translation techniques.

Sample Test №3 (Semester 4)

Topic: Text adaptation based on language proficiency and cultural expectations

Task:

Adapt an authentic short text (e.g., public notice, social media post, dialogue) for a B1-level international student.

Rewrite the text and justify changes (vocabulary, register, cultural references).

Add a short explanation (100–120 words) outlining your adaptation strategy and rationale.

Sample Test №4 (Semester 4)

Topic: Designing methodologically relevant tasks

Task:

Based on a short narrative or dialogue, design two learning tasks (lexical and communicative).

Specify the target level (e.g., A2, B1) and goals (e.g., vocabulary, pragmatics).

Explain your choice of task format and how it supports learning outcomes (approx. 80–100 words).

Sample Test №5 (Semester 4)

Topic: Linguistic justification and editing of instructional materials

Task:

Review a textbook or translated text fragment used for RFL.

Identify 3–4 elements that may hinder understanding (e.g., lexical complexity, cultural references, syntactic structures).

Suggest edits and provide a brief commentary (100–120 words) on how your changes improve the material's accessibility or didactic value.

Зачёт – Semester 3

Вопросы для подготовки:

1. What are key criteria for evaluating the complexity of instructional texts?
2. How does pragmatic meaning affect learner comprehension?
3. What are typical linguistic challenges for RFL learners when using authentic texts?
4. How can contrastive analysis inform material adaptation?
5. What are the steps in preparing a culturally neutral educational text?
6. How to annotate a text for use in a multilingual classroom?
7. What is the role of register in intercultural didactic communication?

8. What makes a text task-friendly in RFL practice?

Задание на зачёт:

Task:

Select a short authentic or semi-authentic Russian-language text (150–200 words).

Adapt it for a teaching context (A2 or B1 level), preserving the core content.

The material must:

– match the stated level and learning goals;

– include linguistic simplifications (lexis, syntax, register);

– be accompanied by a short explanation (50–70 words) of your adaptation strategy.

Evaluation criteria:

– appropriateness for level and task

– quality of adaptation (structure, lexis, clarity)

– methodological awareness

– linguistic justification

Экзамен – Semester 4

Вопросы для подготовки:

1. What are the criteria for evaluating the didactic potential of a text?
2. How do cultural factors influence text comprehension and translation?
3. What types of linguistic mismatches cause misunderstanding in RFL or translation?
4. What strategies are effective in adjusting authentic material to pedagogical goals?
5. What are key stages of creating linguistically justified assignments?
6. How does register influence the success of educational texts?
7. What are common errors in adapted materials and how to correct them?

Экзаменационное задание:

Part I. Theoretical question (choose one):

Describe how structural and pragmatic analysis of texts helps improve teaching or translation materials. Provide two examples of practical application in the RFL classroom or translation workflow.

Part II. Practical task (required):

Choose a short authentic text (e.g., interview excerpt, media comment, narrative).

Rewrite or annotate the text for use in a teaching or intercultural training context.

Write a 100–120 word commentary describing the changes made, their linguistic rationale, and methodological implications.

Разработчик:

_____ кандидат филологических наук, доцент Латышева Светлана Владимировна

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», профиль «Иностранные языки и международная коммуникация».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения
« 26» февраля 2025 г.

Протокол № 6

Зав. кафедрой
перевода и переводоведения _____ Щурик Н. В.

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.